

Contents

Preface to the Handbooks of Applied Linguistics Series — V

Erik Angelone, Gary Massey and Maureen Ehrensberger-Dow

Introduction: Contextualizing language industry studies — 1

Part 1: Contexts and technological resources

Florian Faes and Gary Massey

Chapter 1

Charting the language industry: Interview with an industry observer — 17

Anne-Maj van der Meer

Chapter 2

Evolution of the language industry — 33

Valter Mavrič and Mads Nyegaard Outzen

Chapter 3

The institutional language industry: Intercultural mediation at the European Parliament — 49

Joss Moorkens and Ana Guerbero Arenas

Chapter 4

Artificial intelligence, automation and the language industry — 71

Part 2: The human factor: Professional profiles

Martin Volk and Samuel Läubli

Chapter 5

MT developers — 101

Martin Kappus

Chapter 6

Language technology developers — 121

Alaina Brandt

Chapter 7

Translation and localization project and process managers — 143

Kara Warburton

Chapter 8

Terminology managers — 179

Félix do Carmo and Maarit Koponen

Chapter 9

Revisers and post-editors: The guardians of quality — 203

Diana Díaz Montón

Chapter 10

Video game localizers — 225

Oliver Carreira

Chapter 11

Transcreation: Beyond translation and advertising — 251

Lindsay Bywood and Kristijan Nikolić

Chapter 12

Audiovisual translators — 271

Elena Di Giovanni and Francesca Raffi

Chapter 13

Media accessibility specialists — 295

Łucja Biel, Juliette Scott and John O'Shea

Chapter 14

Legal translator profiles — 321

Carlos Teixeira and Julián Zapata

Chapter 15

Technical translators — 349

Vicent Montalt and Ana Muñoz-Miquel

Chapter 16

Translators in medical and health settings — 375

David Katan and Maria Elisa Fina

Chapter 17

Heritage tourism translators — 403

Carmen Valero-Garcés and Ellie Kemp

Chapter 18

Language awareness in humanitarian responses — 431

Sabine Braun

Chapter 19

Distance interpreting as a professional profile — 449

Bart Defrancq

Chapter 20

Conference interpreting in AI settings: New skills and ethical challenges — 473

Chantal Wright

Afterword — 489

Contributors to this volume — 495

Index — 501